



MISES EN VOIX

Théâtre Ouvert

Dramaturgies catalanes

Théâtre Ouvert présente avec la Sala Beckett (Barcelone)
en collaboration avec la Maison Antoine Vitez / Centre
International de la Traduction Théâtrale

Vendredi 9 décembre à 19h

Bleu

de Ferran Joanmiquel Pla

traduction Clarice Plasteig dit Cassou

mise en voix Matthieu Roy

avec Bénédicte Guilbert, François Rabette, Michel Quidu

Samedi 10 décembre à 16h

La femme qui ratait tous ses avions

de Josep Maria Miró

traduction Laurent Gallardo

mise en voix Véronique Bellegarde

avec Marie Desgranges, Florence Loiret Caille, Serge Maggiani

Chaque mise en voix est suivie d'un dialogue avec l'auteur et l'équipe artistique

Ces textes de deux auteurs catalans ont été proposés par la Sala Beckett à Théâtre Ouvert où ils ont été traduits en résidence de traduction, avec la complicité de **Sarah Cillaire**, dramaturge, en septembre 2011. En parallèle, les pièces de deux auteurs français : **Tout doit disparaître**, d'**Eric Pessan** (Tapuscrit 120) et **Disparu(e)s**, de **Frédéric Sonntag** (Tapuscrit 105), proposées par Théâtre Ouvert, ont fait l'objet d'une résidence de traduction en catalan à Barcelone en septembre-octobre et seront mis en voix à la Sala Beckett les 19 et 20 décembre 2011.

**9 et 10 décembre
2011**

Entrée libre sur réservation
au 01 42 55 55 50



MAISON
ANTOINE
VITIZ
Sala Beckett
Obrador Internacional
de Dramatúrgia

CENTRE
INTERNATIONAL
DE LA TRA
DUCTION
THÉÂ
TRALE
INSTITUT
FRANÇAIS

LLLL Institut
ramon Llull
Langue et culture catalanes

Bleu (Blau), de Ferran Joanmiquel Pla

Nuit du réveillon. Le navire Aurore est en train de sombrer dans l'océan. Jofre arrive à établir un contact radio avec Esther, au poste des secours, qui guide alors Roger, le pilote d'hélicoptère, pour qu'il parvienne à le secourir. Par radio s'engage un échange tragi-comique qui vire à l'onirique.

Ferran Joanmiquel Pla, né en Catalogne en 1975, a suivi des formations de danse, de jeu et d'écriture théâtrale notamment à la Sala Beckett. Intéressé par une conception politique du théâtre, il a mené avec sa compagnie Kilalia des projets de « théâtre forum » avec des groupes de femmes et d'adolescents. Ferran Joanmiquel Pla a écrit à ce jour une dizaine de pièces et a reçu de nombreux prix. Son écriture poético-dramatique d'une grande richesse formelle peut rappeler les styles de Lorca ou de Koltès.

La femme qui ratait tous ses avions (La dona que perdia tots els avions), de Josep Maria Miró

Sara, âgée d'une quarantaine d'années, doit quitter dans quelques heures l'île tropicale où elle se trouve, avec les affaires de son mari, décédé sur l'île dans d'étranges circonstances. En regardant des photographies, elle perd tout à coup la vue, alors qu'un homme et une femme originaires de l'île lui tiennent compagnie. Un mystérieux rapport de force et de séduction s'installe entre les trois personnages.

Cette pièce a reçu en 2009 le Prix Born.

Josep Maria Miró, né en Catalogne en 1977, a d'abord été journaliste avant de se consacrer à l'écriture théâtrale. Diplômé en dramaturgie (Institut du Théâtre de Barcelone), il est l'auteur d'une dizaine de pièces. Il a été également l'assistant de metteurs en scène et de chorégraphes. A l'exception de sa pièce Gang Bang dénonçant l'hypocrisie morale de l'église catholique, l'œuvre de Josep Maria Miró s'inscrit plutôt dans le prolongement de celle d'Harold Pinter. Au fil de ses pièces, il construit un univers où sous des conversations anodines se tissent des stratégies de domination physique, psychologique et sexuelle.



Théâtre Ouvert

Centre National des Dramaturgies Contemporaines
subventionné par le ministère de la Culture
et de la communication, la Ville de Paris
Jardin d'hiver - 4 bis cité Véron 75018 Paris
Réservation 01 42 55 55 50
accueil@theatreouvert.com • www.theatre-ouvert.net